



Treaty Series No. 43 (1949)

# Cultural Convention

between the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland  
and the Norwegian Government

London, 19th February, 1948

and Exchanges of Notes of 28th February, 1949

[Ratifications exchanged at Oslo on 28th February, 1949]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of His Majesty*

LONDON  
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
THREEPENCE NET

I.

CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT.

*London, 19th February, 1948*

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government,

Desiring to conclude a convention for the purpose of promoting, on the basis of friendly interchange and collaboration, the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic, scientific, technical and industrial achievements and the way of life of the other country,

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1.

Each Contracting Government will use its best endeavours to bring about the creation of professorial chairs or of readerships at universities or other institutions for higher education in its territory, for the study of the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning it.

ARTICLE 2.

Each Contracting Government will encourage the establishment in its territory of cultural institutes by the other Government. The term "Institute" includes special schools, libraries and film libraries dedicated to the study of the culture concerned.

ARTICLE 3.

The Contracting Governments will encourage the interchange between their territories of academic personnel, school teachers, undergraduates, graduates, scientists and representatives of other professions and occupations.

ARTICLE 4.

If the entrance and the other fees at universities or scientific institutes in the territory of one Contracting Government are higher than in the territory of the other, the Contracting Government in whose territory the fees are higher will investigate the possibility of an adjustment of the fees of an agreed number of students from the territory of the other to the rate prevailing there, taking into account the number of students from its own territory who are studying in the territory of the other.

I.

KULTURAVTALE MELLOM NORGE OG DET FORENTE KONGERIKE

REGJERINGENE i Norge og i Storbritannia og Nord-Irlands Forente Kongerike,

som ønsker å slutte en avtale for, på grunnlag av vennskapelig utveksling og samarbeid, å fremme den størst mulige forståelse i sine respektive land for det som det annet land har utrettet på det intellektuelle, kunstneriske, vitenskapelige, tekniske og industrielle område og for dets levesett,

har derfor oppnevnt befullmektigede for dette øyemed, og etter å ha fått behørig fullmakt for sitt oppdrag av sine respektive regjeringer,

er de blitt enige om følgende :

ARTIKKEL 1.

Hver av de kontraherende regjeringer vil etter beste evne søke å få opprettet professorater eller dosenturer ved universiteter eller andre høyere læreanstalter i sitt land, til studium av det annet lands språk, litteratur og historie og i andre fag som har tilknytning til det annet land.

ARTIKKEL 2:

Hver av de kontraherende regjeringer vil oppmuntre opprettelse av kulturinstitutter på sitt landområde fra den annen regjerings side. Uttrykket " institutt " omfatter spesialskoler, biblioteker og filmarkiver viet studiet av vedkommende kultur.

ARTIKKEL 3.

De kontraherende regjeringer vil oppmuntre utveksling mellom sine landområder av universitetsfolk, lærere, studenter, kandidater, vitenskapsmenn og representanter for andre yrker og erverv.

ARTIKKEL 4.

Hvis innskrivningspenger og de andre avgifter ved universiteter eller vitenskapelige institutter på den ene kontraherende regjerings landområde er høyere enn på den annens, vil den kontraherende regjering på hvis landområde avgiftene er høyest, undersøke muligheten av en tilpassing av avgiftene, for et på forhånd avtalt antall studenter fra den annen regjerings landområde, til de satser som gjelder der, idet den tar i betraktning det antall studenter fra dens eget landområde som studerer på den annens.

#### ARTICLE 5.

Each Contracting Government will grant scholarships or bursaries to enable undergraduates and graduates from the territory of the other to spend a period of time in its own territory for study, training or research.

#### ARTICLE 6.

Each Contracting Government will endeavour to assist in providing facilities in its territory for the technical and professional training of nationals of the other Contracting Government.

#### ARTICLE 7.

The Contracting Governments will encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, technical, civic, social and educational activities.

#### ARTICLE 8.

Each Contracting Government shall, at the request of the other Contracting Government, and so far as may be practicable, facilitate investigations of a scientific and cultural nature within its territory by a national, or group of nationals, of the other Contracting Government.

#### ARTICLE 9.

The Contracting Governments will examine to what extent and the conditions under which examinations, both entrance and degree, conducted in the territory of one of them may be recognised in the territory of the other as being equivalent to the corresponding local examinations in the latter territory for academic purposes and, in special cases, for professional purposes.

#### ARTICLE 10.

Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses in its own territory to be attended by academic personnel, teachers, undergraduates, graduates and school pupils from the territory of the other Contracting Government.

#### ARTICLE 11.

The Contracting Governments will encourage, by invitation or subsidy, exchanges of visits between their territories of selected groups for the purpose of developing professional and occupational contacts.

#### ARTICLE 12.

The Contracting Governments will assist each other in making the culture of each country better known in the country of the other by means of:—

- (a) publications in book and periodical form, including translations into the other language;
- (b) lectures and concerts;
- (c) fine art and other exhibitions;
- (d) dramatic performances;
- (e) radio, films, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

397

ARTIKKEL 5.

Hver av de kontraherende regjeringer vil bevilge stipendier for å gjøre det mulig for studenter og kandidater fra den annens landområde å oppholde seg en tid på dens eget landområde for å studere, utdanne seg eller drive vitenskapelig forskning.

ARTIKKEL 6.

Hver av de kontraherende regjeringer vil søke å hjelpe til med å skaffe muligheter på sitt landområde for teknisk og yrkesmessig opplæring av borgere fra den annen stat.

ARTIKKEL 7.

De kontraherende regjeringer skal oppmuntre intimt samarbeid mellom deres respektive lands vitenskapelige og faglige organisasjoner, og organisasjoner av utdannende eller oppdragende karakter, i den hensikt å yte gjensidig hjelp til intellektuell, kunstnerisk, vitenskapelig, teknisk, samfundsmessig, sosial og pedagogisk virksomhet.

ARTIKKEL 8.

Hver av de kontraherende regjeringer skal, på den annen parts anmodning og i den utstrekning det kan la seg gjøre, lette undersøkelser av vitenskapelig eller kulturell art på sitt eget landområde av en borger eller grupper av borgere fra det annet land.

ARTIKKEL 9.

De kontraherende regjeringer vil undersøke i hvilken utstrekning, og på hvilke betingelser, eksamener, både opptakings- og avgangseksamener, avlagt i det ene land kan bli anerkjent i det annet som likeverdig med de tilsvarende eksamener der for akademiske og i særlige tilfelle for faglige formål.

ARTIKKEL 10.

Hver av de kontraherende regjeringer vil oppmuntre utviklingen av feriekurser på sitt eget landområde for universitetsfolk, lærere, kandidater, studenter og skoleelever fra den annen kontraherende regjeringens landområde.

ARTIKKEL 11.

De kontraherende regjeringer vil, ved innbydelser eller økonomisk støtte, oppmuntre til utveksling mellom de to land av utvalgte grupper av besøkende for å utvikle faglige og yrkesmessige forbindelser.

ARTIKKEL 12.

De kontraherende regjeringer vil hjelpe hverandre med å fremme kjennskapet til det annet lands kultur i sitt eget, ved hjelp av:

- (a) publikasjoner i form av bøker og tidsskrifter, deri innbefattet oversettelser til det annet språk;
- (b) foredrag og konserter;
- (c) kunstutstillinger og andre utstillinger;
- (d) dramatiske oppførelser;
- (e) kringkasting, film, grammofoonplater og andre mekaniske gjengivelser.

#### ARTICLE 13.

The Contracting Governments will bring to the attention of authors and publishers any inaccuracies in text-books used in the territory of the one concerning matters affecting the other.

#### ARTICLE 14.

1. For the purpose of this Convention a permanent Mixed Commission, hereinafter called the Commission, consisting of six members, will be set up.

2. This Commission will be divided into two sections, one composed of Norwegian members and sitting at Oslo, and the other composed of British members and sitting in London. Each section shall consist of three members.

3. The Foreign Office, in consultation with the competent departments of the Government of the United Kingdom, will nominate the members of the British section, and the Royal Norwegian Ministry of Ecclesiastical Affairs and Public Instruction will nominate the members of the Norwegian section. The names of members shall be notified to each Contracting Government by the other for approval.

4. Each Contracting Government shall fix the conditions and terms under which the members of its own section are appointed.

#### ARTICLE 15.

1. The Commission will meet when necessary and at least once a year in Norway and in the United Kingdom in turn. A seventh member, who will be appointed by the Contracting Government in whose capital the meeting is taking place, will preside over the Commission. The Mixed Commission, and each section thereof, shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on specialist questions.

2. The Commission shall determine its own rules of procedure.

#### ARTICLE 16.

1. One of the first tasks of the Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, be regarded as an Annex to the present Convention. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an exchange of notes.

2. Thereafter the Commission will review the working of the Convention and propose to the Contracting Governments any modifications of the Annex which may be deemed necessary.

3. Modifications of the Annex may also be proposed, in the intervals between the meetings of the Commission, by either section, with the concurrence of the other.

4. Modifications of the Annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an exchange of notes.

#### ARTICLE 17.

Each Contracting Government may designate organisations or persons to assist or execute the above or any other measures falling within the scope of the present Convention.

ARTIKKEL 13.

De kontraherende regjeringer vil gjøre forleggere og lærebokforfattere oppmerksom på unøyaktigheter i lærebøker som er i bruk på den enes landområde og som gjelder forhold på den annens.

ARTIKKEL 14.

1. For å sette denne avtale ut i livet vil det bli nedsatt en permanent blandet kommisjon, heretter kalt kommisjonen, bestående av seks medlemmer.

2. Denne kommisjon vil bli delt i to avdelinger, en som vil ha sete i Oslo og bestå av norske medlemmer og en annen som vil bestå av britiske medlemmer og ha sete i London. Hver avdeling skal ha tre medlemmer.

3. Det Kgl. Norske Kirke- og Undervisningsdepartement oppnevner medlemmene av den norske avdeling, og Foreign Office i samråd med de kompetente regjeringsdepartementer i det Forente Kongerike medlemmene av den britiske avdeling. Navnene på de oppnevnte medlemmer skal av de kontraherende regjeringer tilstilles den annen part til godkjenning.

4. Hver av de kontraherende regjeringer skal selv bestemme oppnevnellesvilkårene for medlemmene av sin avdeling.

ARTIKKEL 15.

1. Kommisjonen møter når det er nødvendig og minst en gang om året, annen hver gang i Norge og i det Forente Kongerike. Møtene blir ledet av et syvende medlem oppnevnt av den kontraherende regjering i hvis hovedstad møtet finner sted. Den blendede kommisjon og hver av dens avdelinger skal ha rett til å forsterke seg med tilleggsmedlemmer, uten stemmerett, som rådgivere i spesielle saker.

2. Kommisjonen skal selv fastsette reglementet for sine forhandlinger.

ARTIKKEL 16.

1. En av de første oppgaver for kommisjonen skal være, i et fulltallig møte, å sette opp detaljerte forslag om hvordan denne avtale skal gis praktisk anvendelse. Disse forslag skal, når de er godkjent av de kontraherende regjeringer, betraktes som et tillegg til denne avtalen. De kontraherende regjeringers godkjenning skal finne sted i form av en noteveksling.

2. Deretter skal kommisjonen gjennomgå hvordan avtalen virker og foreslå for de kontraherende regjeringer de endringer i tillegget som den finner påkrevd.

3. Forslag til endringer i tillegget kan også fremsettes av en av avdelingene, med den annens samtykke, i tiden mellom kommisjonsmøtene.

4. Endringer i tillegget skal tre i kraft når de er godkjent av de kontraherende regjeringer. En slik godkjenning skal skjje i form av en noteveksling.

ARTIKKEL 17.

De kontraherende regjeringer kan overdra organisasjoner, eller personer å hjelpe til med eller å sette i verk tiltak som er nevnt ovenfor eller andre tiltak som faller innenfor rekkevidden av denne avtalen.

#### ARTICLE 18.

In this Convention the expressions " territory " and " country " mean—

- (a) in relation to the Government of the United Kingdom: the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and any British overseas territory, colony, protectorate, protected State or territory under mandate or trusteeship, in respect of which the mandate or trusteeship is administered by the Government of the United Kingdom, to which this Convention may be extended by notification addressed by the Government of the United Kingdom to the Royal Norwegian Government through the diplomatic channel from the date of such notification;
- (b) in relation to the Royal Norwegian Government: the Kingdom of Norway and the Norwegian dependencies.

#### ARTICLE 19.

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

#### ARTICLE 20.

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Oslo. The Convention shall come into force immediately on the exchange of ratifications.

#### ARTICLE 21.

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Unless either Contracting Government gives notice of termination not less than six months before the expiry of such period, it shall remain in force thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of termination.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, the 19th day of February, 1948, in English and Norwegian, both texts being equally authentic.

(L.S.) ERNEST BÉVIN.

(L.S.) KAARE FOSTERVOLL.



## ARTIKKEL 18.

I denne avtale betegner uttrykkene "landområde" og "land":

- (a) når det gjelder det Forente Kongerikes regjering: det Forente Kongerike av Storbritannia og Nord-Irland, Kanaløyene og Man og alle britiske oversjøiske landområder, kolonier, protektorater, beskyttede stater, mandatområder eller trusteeeship-områder administrert av regjeringen i det Forente Kongerike som denne avtale kan bli gjort gjeldende for ved en notifisering fra regjeringen i det Forente Kongerike til den norske regjering ad diplomatisk vei, regnet fra den dato da notifiseringen fant sted;
- (b) når det gjelder Norges regjering: Kongeriket Norge og de norske biland.

## ARTIKKEL 19.

Ikke noe i denne avtalen skal tolkes slik at noen person blir fritatt for å etterkomme de lover og bestemmelser som er gjeldende i de kontraherende regjeringers landområder med hensyn til utlendingers innreise, opphold og utreise.

## ARTIKKEL 20.

Denne avtale skal ratifiseres. Utveksling av ratifikasjonsdokumenter skal finne sted i Oslo. Avtalen skal tre i kraft straks utvekslingen av ratifikasjonene har funnet sted.

## ARTIKKEL 21.

Denne avtale skal være gjeldende for et minste tidsrom av fem år. Hvis den ikke blir oppsagt av en av de kontraherende regjeringer innen seks måneder før utløpet av dette tidsrom, skal den gjelde deretter inntil utløpet av seks måneder fra den dato da en av de kontraherende regjeringer oppsir den.

Til vitne på dette har de underskrevne befullmektigede underskrevet denne avtale og festet sine segl til den.

Utferdiget i to eksemplarer i London den 19. februar 1948 på norsk og engelsk. Begge tekster har samme gyldighet.

(L.S.) ERNEST BEVIN.

(L.S.) KAARE FOSTERVOLL.

II.

EXCHANGES OF NOTES OF 28TH FEBRUARY, 1949.

No. 1.

*His Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs.*

*British Embassy,*

*Oslo, 28th February, 1949.*

Your Excellency,

ON exchanging to-day the instruments of ratification of the Convention regarding the Promotion of Cultural Relations between the United Kingdom and Norway, which was signed in London on 19th February, 1948, I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government propose to appoint the British Council as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Convention, in accordance with the provisions of Article 17 thereof.

If the Norwegian Government agree with the proposal contained in the foregoing paragraph, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Sd.) LAURENCE COLLIER.

No. 2.

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Oslo.*

*Det Kgl. Utenriksdepartement,*

*Oslo, 28 februar 1949.*

Herr Ambassadör,

VED utvekslingen i dag av ratifikasjonsdokumentene for den avtale om fremme av de kulturelle forbindelser mellom Norge og det Forente Kongerike som ble undertegnet i London den 19 februar 1948, har jeg den ære å meddele Deres Eksellense at den Kgl. Norske Regjering er enig i det forslag fra Hans Britanniske Majestetets Regjering som Deres Eksellense har fremsatt i note av i dag om å oppnevne British Council som sin representant for å iverksette tiltak innenfor Kulturavtalens ramme i samsvar med bestemmelsene i dens artikkel 17.

Den Kgl. Norske Regjering er enig i at denne noteveksling skal gjelde som formell avtale mellom de to regjeringer i denne henseende.

Motta, &c.

(Sd.) HALVARD M. LANGE.

(Translation of No. 2.)

*Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs,*

*Oslo, 28th February, 1949.*

Mr. Ambassador,

ON exchanging to-day the instruments of ratification of the Convention regarding the Promotion of Cultural Relations between Norway and the United Kingdom, which was signed in London on 19th February, 1948, I have the honour to inform your Excellency that the Royal Norwegian Government agree to the proposal made by His Britannic Majesty's Government in your Excellency's note of this day's date, to appoint the British Council as their representative, in accordance with the provisions of Article 17 of the

403

Convention, for the execution of measures falling within the scope of the Convention.

The Royal Norwegian Government agree that this exchange of notes shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

Accept, &c.  
(Sd.) HALVARD M. LANGE.

---

No. 3.

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's  
Ambassador at Oslo.*

*Det Kgl. Utenriksdepartement,  
Oslo, 28 februar 1949.*

Herr Ambassadör,

VED utvekslingen i dag av ratifikasjonsdokumentene for den avtale om fremme av de kulturelle forbindelser mellom Norge og det Forente Kongerike som ble undertegnet i London den 19 februar 1948, har jeg den ære å meddele Deres Eksellense at den Kgl. Norske Regjering foreslår å oppnevne kulturattachéen ved Norges Ambassade i London som sin representant for å iverksette nødvendige tiltak i samsvar med avtalens artikkel 17. <sup>4</sup>

Hvis Hans Britanniske Majestets Regjering er enig i denne ordning, har jeg den ære å foreslå at nærværende note og Deres Eksellenses bekreftende svar skal utgjøre formell avtale mellom de to regjeringer i denne henseende.

Motta, &c.  
(Sd.) HALVARD M. LANGE.

(Translation of No. 3.)

*Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs,  
Oslo, 28th February, 1949.*

Mr. Ambassador,

ON exchanging to-day the instruments of ratification of the Convention regarding the Promotion of Cultural Relations between Norway and the United Kingdom, which was signed in London on 19th February, 1948, I have the honour to inform your Excellency that the Royal Norwegian Government propose to appoint the Cultural Attaché at the Norwegian Embassy in London as their representative for the purposes set out in the provisions of Article 17 of the Convention.

If His Majesty's Government in the United Kingdom agree with this arrangement, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

Accept, &c.  
(Sd.) HALVARD M. LANGE.

---

No. 4.

*His Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian Minister for  
Foreign Affairs.*

*British Embassy,  
Oslo, 28th February, 1949.*

Your Excellency,

ON exchanging to-day the instruments of ratification of the Convention regarding the Promotion of Cultural Relations between Norway and the United Kingdom, which was signed in London on 19th February, 1948, I

have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to the proposal made in your Excellency's note of to-day's date to appoint the Special Attaché at the Norwegian Embassy in London in charge of cultural relations as the Principal Agent of the Royal Norwegian Government for the purposes set out in the provisions of Article 17 of the Convention.

I have the honour to confirm that your Excellency's note and this reply shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this connexion.

I avail, &c.  
(Sd.) LAURENCE COLLIER.

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1949

Price 3d. net